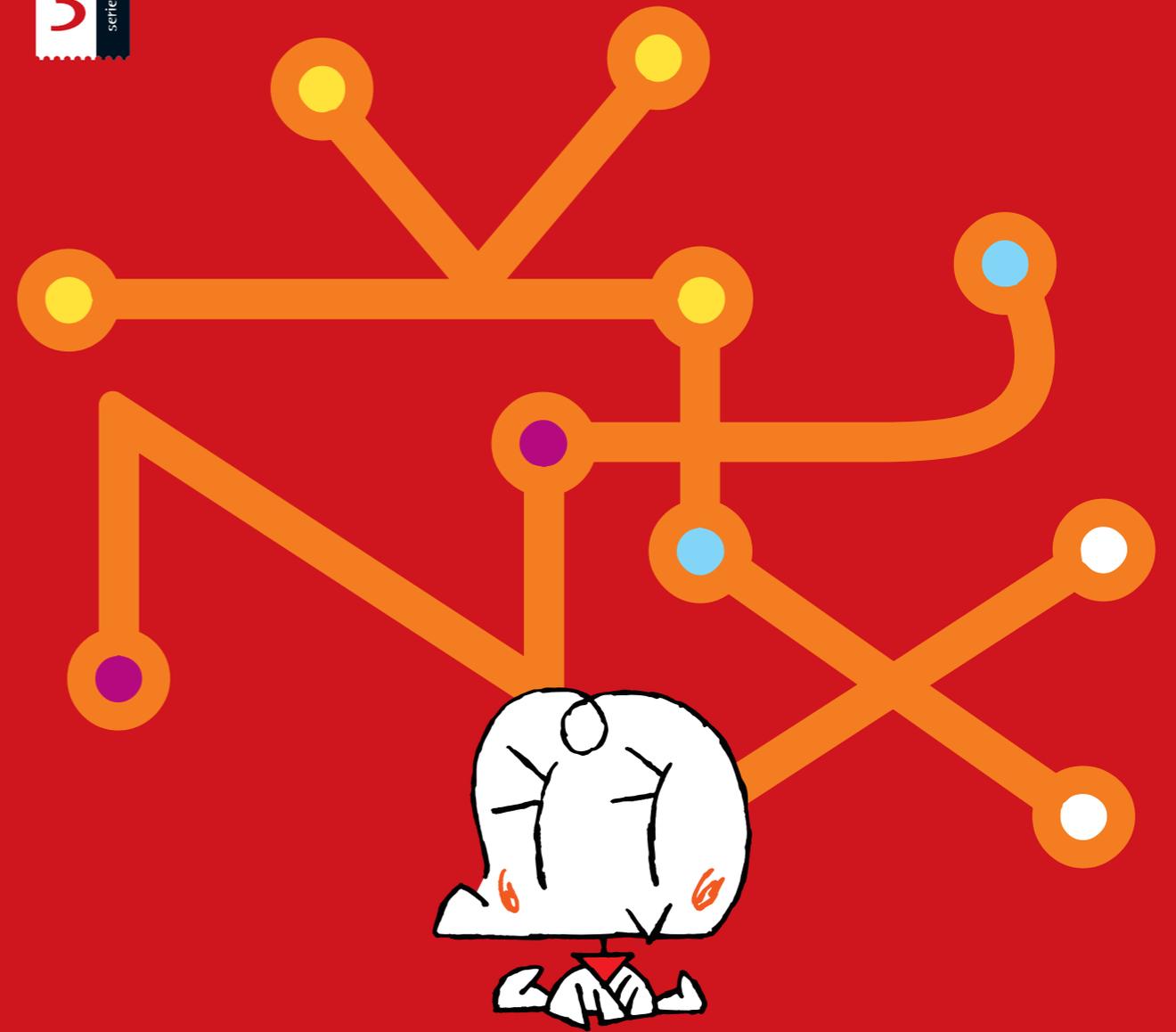


En este tercer número de la colección **Chipi-Txapa, Conocer Navarra**, Cika nos explica los hechos fundamentales sobre la lengua vasca en Navarra: su prehistoria, su presencia en época romana como lengua de los vascones, sus dialectos, su evolución histórica en Navarra y su situación en la actualidad.

Esta publicación no va dirigida sólo a los escolares navarros, sino también a todo el que quiera conocer mejor las peculiaridades que hacen a Navarra diferente de las demás regiones.



Cika
presenta

La lengua vasca

COLECCIÓN
Chipi-Txapa
Conocer Navarra
serie básica



COLECCIÓN
Chipi-Txapa
Conocer Navarra

Serie básica

1. Los símbolos de Navarra
2. Los Fueros y las Instituciones de Navarra
3. La lengua vasca

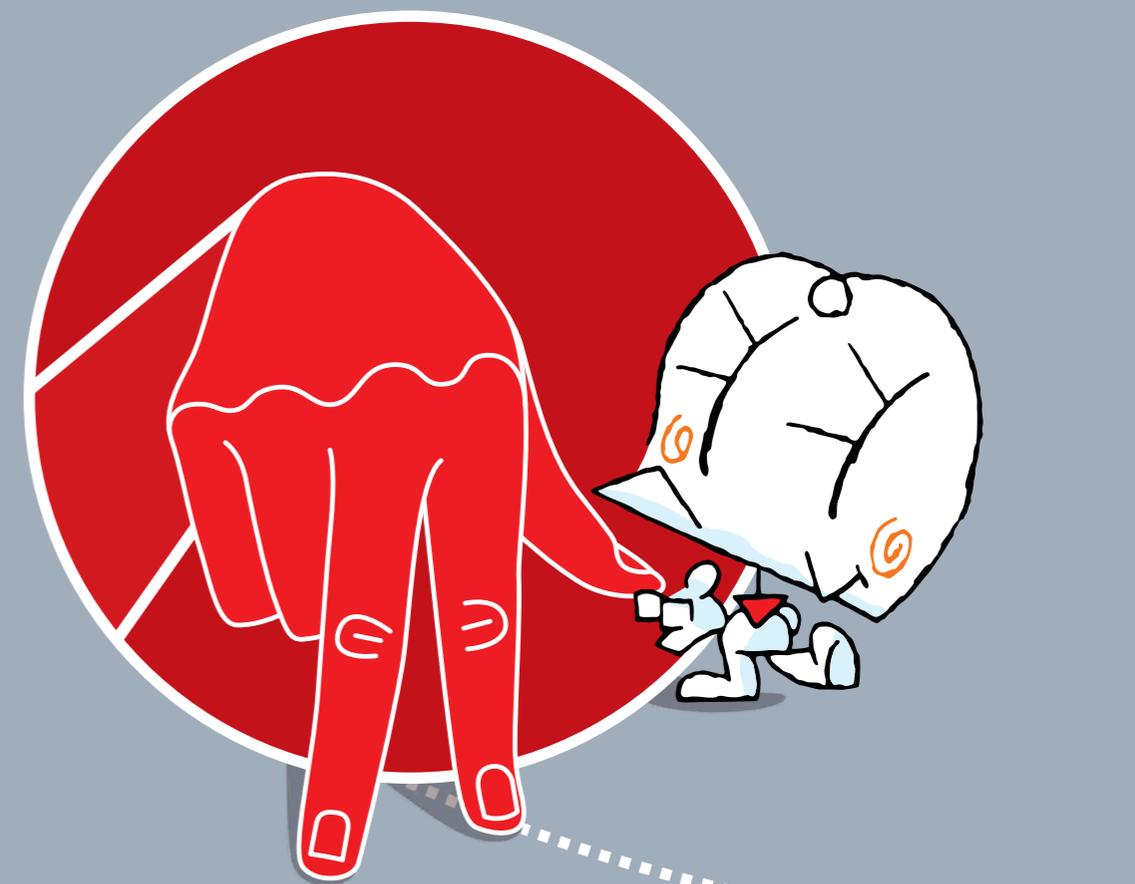
Serie monográfica

1. La geografía de Navarra en DVD (multimedia)
2. Historia y actualidad del Fuero navarro
3. Navarra y su gente. Diversidad geográfica y cultural de Navarra



La colección **Chipi-Txapa** pretende ayudar a los escolares a conocer mejor Navarra. Para ello, cuenta con un personaje muy especial, **Cika**, una jovencika que acompañará a los chicos y chicas en esta tarea y les animará a interesarse por su historia, sus leyes propias y la diversidad de lenguas, culturas y costumbres que la hacen peculiar.

Luis Campoy Zueco
Consejero de Educación



La lengua vasca

Título
La lengua vasca

Dirección de la colección
Sección de Innovación Educativa
y Desarrollo Curricular.

Edita
Departamento de Educación,
Gobierno de Navarra

Dibujos y maquetación
Asís Bastida

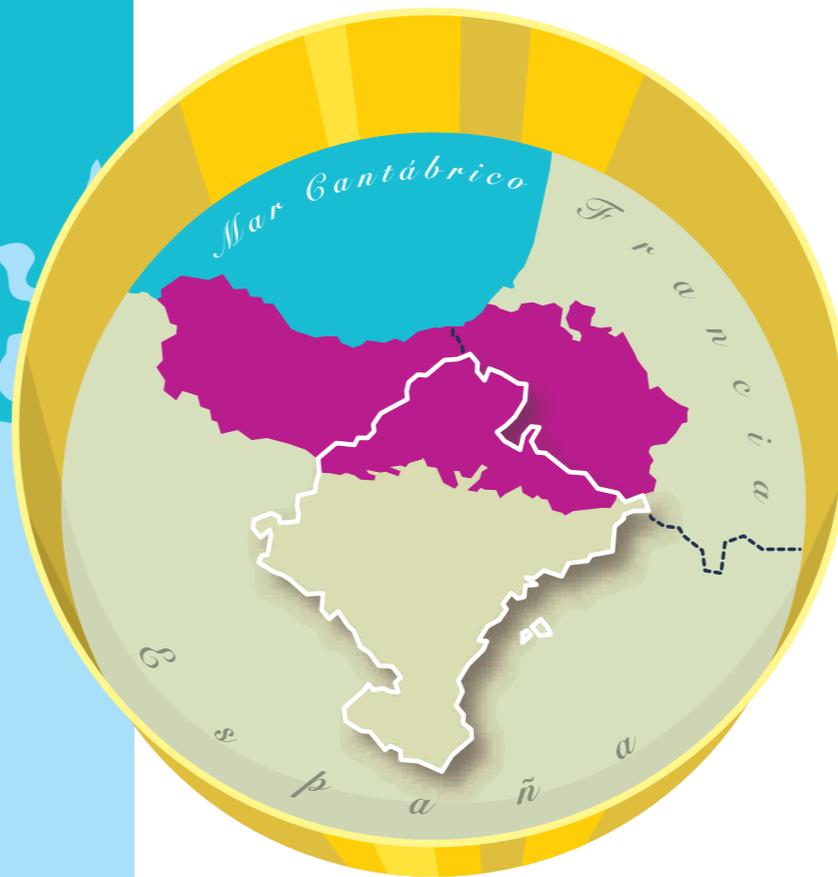
Impresión
Industrias Gráficas Castuera S.A.
D.L. NA - 634/2006
I.S.B.N. 84-235-2837-5

Una lengua nuestra

En Navarra, a lo largo de los siglos, se han hablado muchas lenguas diferentes, que han ido apareciendo y desapareciendo. La única que ha existido en Navarra sin interrupción desde la Prehistoria hasta hoy es la lengua vasca.

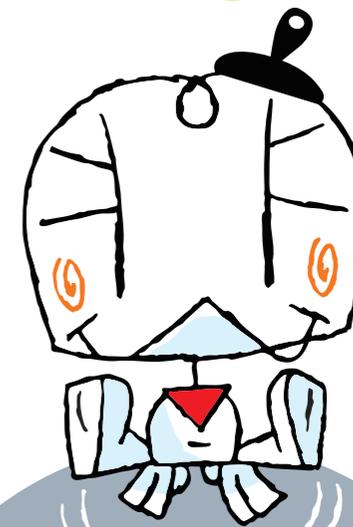
Por eso, es uno de los elementos más característicos y peculiares de Navarra y constituye una parte muy importante de su herencia cultural, que conecta a los navarros con su pasado milenario.

En el Occidente de Europa el vascuence, euskera, o lengua vasca, que de las tres formas se llama, es la única lengua que sobrevivió a las invasiones indoeuropeas del II milenio antes de Cristo. Más tarde sobrevivió también a la romanización, que hizo desaparecer todas las demás lenguas de la Península Ibérica.



La lengua vasca se habla en Navarra, en la Comunidad Autónoma Vasca (Guipúzcoa, Vizcaya y Álava) y en las tres provincias vascofrancesas (Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa). Aproximadamente unas seiscientas o setecientas mil personas hablan esta lengua en el mundo. De ellas, unas cincuenta mil en Navarra (10 % de la población). A los que hablan euskera se les llama *euskaldunes*.

La lengua vasca es una lengua misteriosa. Ha llamado la atención a lingüistas de todo el mundo porque es una lengua aislada. Las demás lenguas de Europa (el inglés, el español, el francés, el alemán, etc.) son de la misma familia porque todas proceden de una misma lengua antigua: el indoeuropeo. El vasco, en cambio, no tiene nada que ver con las lenguas vecinas (español, francés) ni con ninguna otra del mundo.



Sus dialectos

Clasificación dialectal: Koldo Zuazo

Occidental o Vizcaíno

El dialecto Occidental o Vizcaíno es el más diferenciado y alejado de las demás variedades vascas. Este dialecto ha tenido un rico cultivo literario desde antiguo; varios de los principales libros de la literatura vasca están escritos en vizcaíno, como los *Refranes y Sentencias*, impresos en Pamplona, o la novela *Peru Abarka*, de Juan Bautista Mogel. El vizcaíno tiene muchos hablantes: aproximadamente un treinta por ciento de los euskaldunes hablan en vizcaíno.

Central y Navarro

El dialecto Central o guipuzcoano y el Navarro, son dialectos distintos pero se parecen mucho entre ellos. De hecho el euskera de muchos valles navarros (Basaburua, Larraun, Imoz, Araiz...) pertenece al dialecto central. Estas variedades son la base del euskara batua o vascuence unificado, que es el que se usa hoy por escrito.

Navarro Oriental

El Navarro Oriental lo forman las hablas vascas pirenaicas de Navarra: el salacenco y el roncalés. El roncalés ya no se habla. Los últimos hablantes de esta variedad murieron a fines del siglo XX. Quedan todavía personas que hablan salacenco, aunque muy pocas. Del roncalés tenemos algunos textos antiguos, como un conjuro de brujería del siglo XVI.

Navarro-labortano

El Navarro-labortano es bastante parecido a los dialectos Central y Navarro, aunque según vamos hacia el Este va diferenciándose más. En esta variedad están escritas las obras más antiguas de la literatura vasca, como el *Lingua Vasconum Primitiae*, libro de poemas compuesto por el clérigo navarro Bernat Etxepare, la primera traducción vasca del Nuevo Testamento, encargada por la reina de Navarra Juana de Albret, y el libro *Gero*, cumbre de la literatura vasca, del también navarro (de Urdax) Pedro de Axular.

La lengua vasca es un idioma que cambia bastante de un sitio a otro. Como se puede ver en el mapa, las hablas vascas se clasifican hoy en día, según Koldo Zuazo, en seis variedades: cuatro españolas, que son el dialecto Occidental o Vizcaíno, el Central o Guipuzcoano, el Navarro y el Navarro Oriental (Salacenco y Roncalés); y dos francesas: el dialecto Navarro-labortano y el Suletino. Además de estas variantes habladas, existe una lengua literaria común, el euskara batua o vascuence unificado, que es la que actualmente se usa por escrito en todas partes.



Suletino

El vascuence de Zuberoa tiene pocos hablantes: apenas 15.000 personas hablan suletino, dialecto también muy diferenciado de los demás. Se parece bastante al euskera que se hablaba en el valle de Roncal. Pronuncian la u como en francés (*ii*), lo cual llama mucho la atención a los hablantes de otros dialectos.

Su historia en Navarra



Extensión del euskera en el s. XVI

En otros tiempos el euskera estaba mucho más extendido en Navarra que ahora. Era la lengua de los vascones, pueblo que a la llegada de los romanos ocupaba más o menos el territorio de la actual Navarra y parte de Guipúzcoa, la Rioja y Huesca. Sin embargo, ya para entonces se hablaban probablemente otros idiomas, sobre todo lenguas celtas, al sur y al este de Navarra.

Al llegar los romanos, las clases dirigentes de los vascones empezaron a hablar latín, como en toda la Península, pero el resto conservó su idioma.

Del euskera de época romana tenemos el testimonio de la **ESTELA DE LERGA**.

Está en latín, pero en ella un hombre llamado Ummezahar dedica la estela a su padre, Narhungen, hijo de Abisunhar, nombres que son claramente vascos.



En la Edad Media, se hablaba euskera aproximadamente en dos tercios de Navarra, como se ve en el mapa de arriba. Dentro de este territorio, en las ciudades y pueblos grandes, se hablaban también otros idiomas: primero latín, luego romance navarro y, finalmente, castellano.

El límite del euskera por el sur permaneció estable hasta el siglo XVIII aunque, con el paso del tiempo, en las ciudades y poblaciones grandes se fue hablando cada vez más castellano.

En el siglo XIX, la lengua vasca retrocedió mucho: desapareció prácticamente de toda la Navarra media. A principios del siglo XX todavía se hablaba en la cuenca de Pamplona pero poco a poco fue retrocediendo hacia el norte y se perdió también completamente en el Roncal.



Extensión del euskera a mediados del s. XIX

Aunque Pamplona e Iruña parecen nombres tan distintos, en realidad están relacionados. En latín Pamplona se decía Pompaelo, que está formado de dos palabras:

Pompe(ius) + ilun

Pompeius es el nombre de Pompeyo, el general romano que fundó Pamplona en el 68 a.C.; ilun es una palabra vasca antigua que significa ciudad.

Iruña es una forma evolucionada de este ilun o Irun, y significa sencillamente "la ciudad"; Pamplona, por su parte, significa "ciudad de Pompeyo."

Estela de Lerga (texto):
UMMESAHAR FI(LIUS)
.....
NARHUNGESI ABI
SUNHARI FILIO

La lengua vasca en la Navarra actual

Hoy en día se sigue hablando euskera tradicional en toda la Navarra al Norte de Velate y en los valles de Araiz, Larraun, Imoz, Basaburua, Ulzama, Barranca y Burunda. Quedan euskaldunes también en Atez, Odieta, Olagüe, norte de Esteribar y Erro, Salazar y Aezkoa.

Fuera de esta zona donde se habla tradicionalmente el euskera, muchos niños y jóvenes navarros han aprendido euskera en el colegio. El 23 % de los alumnos de Navarra estudia actualmente en euskera.

También muchos adultos han aprendido y aprenden la lengua vasca en centros de euskera para adultos llamados euskaltegis, repartidos por toda Navarra.



En la Navarra euskaldun, cada pueblo tiene una forma peculiar de hablar. En el mapa aparecen testimonios orales del euskera que se habla en varios pueblos de Navarra.



intza

Hemen lenago baserri asko zen hemen, berroeita gehio baserri zien jendea bizitzen zenak, baño oaiñ gutxigo daue.

leitza

Moxkortute hola bueltaka emen zebiltzen herriin ta nere izoan etxea yoan, olloa eskatu, ta: "Olloa? Eztizut olloik emanen. Moxkortuta etortzen zatea herri guztin eskandaloan. Olloik eztizuet nik emanen".

etxalar

Sariak die sei sare, eta orduan die batzuk handiyaguak, bertzik ttikiyaguak, ta eztute denak altura berdina re, porke beko zokoan dena da altugua, ta gainko bixkarrian dienak die ttikiyaguak.

baztan

Pues, zer errain datzut nik? Pues, nola hemengo gizonak gaten zazkitzun fabriketaa lanera, pues ta etxeak segitzekotan, pues aunitz maztekik ere bai. Biharko!.

eugi

Eugi eztakit nola ibiliko den, zeatik auto aundiz pasatiko da eta eztuu... hori, estensioneik hemen apartatzeko, dena mendie dugu segido, ta zerbait nahi bada in, mendien kontra eztakit zer in daiteken.

irufña

etxarri

Orduben, mendiyoiten alleatzien jende arrotzok, hondatzen dittubie bazter guziek, denak ez, beie asko, eztakibelakos mendiko girue nola dan da errespetatzen.

lizarraga

Hemen alkarreki askos hoeki entenditzen gaa auskeas ze... hizketan, e?... erdeas.

uztárroz

Neskatuak xuaitan ginzia Franzia; orai, octubre, octubre, este... ilabete lenian, Franzia, kara, ezpartiñaren egitra.

ochagaviã

Amorziak eta aitaborziak bazakien zerbait erdara, baia etzien egiten sekula, haien artian sekula, guri zomait aldiz, baia euskaraz beti, haien artian beti eta guri ere bai.

etxaleku

Nik hemen herri ttiki hoketaa, Zarranzaa ta holako... Goldaaza eta hoketaa, asto atekin eamaten nun, astean behin, ta hori ba, kabazon hoietatiken, ba obi haundik, kilokoak itten nittun.

¿Quieres hablar vasco?

Números

- 1 **bat**
- 2 **bi**
- 3 **hiru**
- 4 **lau**
- 5 **bost**
- 6 **sei**
- 7 **zazpi**
- 8 **zortzi**
- 9 **bederatzi**
- 10 **hamar**
- 11 **hamaika**
- 12 **hamabi**
- 13 **hamahiru**
- 14 **hamalau**
- 15 **hamabost**
- 16 **hamasei**
- 17 **hamazazpi**
- 18 **hemezortzi**
- 19 **hemeretzi**
- 20 **hogei**
- 21 **hogeita bat.....**
- 30 **hogeita hamar**
- 31 **hogeita hamaika**
- 40 **berrogei**
- 50 **berrogeita hamar**
- 60 **hirurogei**
- 70 **hirurogeita hamar**
- 80 **laurogei**
- 90 **laurogeita hamar**
- 100 **ehun**
- 1000 **mila**

Días de la semana

- Lunes **astelehena**
- Martes **asteartea**
- Miércoles **asteazkena**
- Jueves **osteguna**
- Viernes **ostirala**
- Sábado **larunbata**
- Domingo **igandea**

Meses del año

- Enero **urtarrila**
- Febrero **otsaila**
- Marzo **martxoa**
- Abril **apirila**
- Mayo **maiatza**
- Junio **ekaina**
- Julio **uztaila**
- Agosto **abuztua**
- Septiembre **iraila**
- Octubre **urria**
- Noviembre **azaroa**
- Diciembre **abendua**

Partes del día

- Mañana **goiza**
- Mediodía **eguerdia**
- Tarde **arratsaldea**
- Tarde-noche **arratsa**
- Noche **gaua**
- Medianoche **gauerdia**

Estaciones del año

- Invierno **negua**
- Verano **uda**
- Primavera **udaberria**
- Otoño **udazkena**

Fiestas y felicitaciones

- Navidad **eguberria**
- Feliz navidad **eguberri on**
- Nochebuena **gabon gaua**
- Nochevieja **urteberria**
- Feliz año nuevo **urteberri on**
- Feliz cumpleaños **zorionak**

Comidas y bebidas

- Pan **ogia**
- Vino **ardoa**
- Queso **gazta**
- Leche **esnea**
- Carne **haragia**
- Huevo **arrautzea**
- Pescado **arraina**
- Agua **ura**
- Sidra **sagardoa**
- Café **kafea**
- Café con leche **kafesnea**
- Desayuno **gosaria**
- Comida **bazkaria**
- Merienda **berendua**
- Cena **afaria**

Animales

- Vaca **behia**
- Cerdo **zerria**
- Perro **zakurra**
- Gato **katua**
- Pájaro **txoria**
- Oveja **ardia**
- Caballo **zaldia**
- Yegua **behorra**
- Toro **zezena**
- Rana **igela**
- Pez **arraina**
- Gallina **oiloa**
- Pollo **oilaskoa**
- Gallo **oilarra**
- Burro **astoa**
- Serpiente **sugea**

Las personas

- Hombre **gizona**
- Mujer **emakumea**
- Señor: **jauna**
- Señora: **andrea**
- Chico **mutila**
- Chica **neska**
- Niño/niña **haurra**

El parentesco

- Padre **aita**
- Madre **ama**
- Hijo **semea**
- Hija **alaba**
- Hermano **anaia**
- Hermana **ahizpa**
(de otra hermana)
- Hermana **arriba**
(de un hermano)
- Tío **osaba**
- Tía **izeba**
- Abuelo **aitatxi**
- Abuela **amatxi**
- Primo/prima **lehengusua**
- Marido **senarra**
- Mujer **emaztea**

El cuerpo

- Cuerpo **gorputza**
- Cabeza **burua**
- Nariz **sudurra**
- Oreja **belarria**
- Ojo **begia**
- Boca **ahoa**
- Diente **hortza**
- Labio **ezpaina**
- Cuello **lepoa**
- Brazo **besoa**
- Mano **eskua**
- Dedo **behatza**
- Pierna **hanka/zangoa**
- Pie **oina**
- Rodilla **belauna**

La casa

- Casa **etxea**
- Puerta **atea**
- Cuarto **gela**
- Ventana **leihoa**
- Mesa **mahaia**
- Silla **kadira**
- Cocina **sukaldea**
- Aseo **komuna**
- Desván **ganbara/sabaiaua**

La ropa

- Pantalón **galtza**
- Falda **gona**
- Abrigo **berokia**
- Zapato **zapata**

Los colores

- Rojo **gorria**
- Azul **urdina**
- Blanco **zuria**
- Verde **berdea**
- Negro **beltza**

Saludos y cortesía

- Hola **Kaixo**
- Buenos días **egun on**
- Buenas tardes, **arratsalde on**
- Buenas noches **gabon**
- ¿Qué tal estás? **zer moduz zaude?**
- Bien, ¿y tú? **ongi, eta zu?**
- Adiós **agur, adio**
- Hasta mañana **bihar arte**
- Hasta luego **gero arte**
- Que te vaya bien **ongi izan/ ongi ibili**
- Felicidades **zorionak/ aunitz urtez**
- Gracias **eskerrik asko/mila esker**
- Por favor **mesedez/faborez**

Palabras y expresiones frecuentes

- Sí **bai**
- No **ez**
- Bien **ongi**
- Mal **gaizki**
- ¡Cuidado! **Kontuz!**
- Bueno **ona**
- Malo **txarra/gaiztoa**
- Hoy **gaur**
- Ayer **atzo**
- Mañana **bihar**
- Caro **garestia**
- Barato **merkea**
- Tierra **lurra**
- Fuego **sua**
- ¿Qué hora es? **zer ordu da?**
- Adelante **aurrera**
- Atrás **atzera**
- Izquierda **ezker**
- Derecha **eskuin**
- Arriba **goian**
- Abajo **behean**
- Mucho **asko/aunitz**
- Poco **gutxi**
- Aquí. Ahí, allí **hemen, hor, han**
- Cómo te llamas? **nola duzu izena?**
- Me llamo ... **... dut izena**
- ¿Hablas euskera? **euskalduna zara?**
- No, lo siento. **ez, zoritxarrez**
- Sí, pero solo un poquito **bai baina pixko bat bakarrik**

Palabras y nombres



Los navarros, aunque no sepamos hablar vasco, decimos todos los días muchas palabras en esa lengua al mencionar los nombres de pueblos, barrios, valles, ríos y montañas de Navarra.

Muchos **barrios, calles y parajes de Pamplona**, por ejemplo, tienen nombre en euskera, y su significado es claro. Por ejemplo:

Aldapa Significa “cuesta”, que es lo que, efectivamente, es esta calle.

Aranzadi Significa “espinar”. Viene del vasco *arantza* “espina, espino” y el sufijo *-di* que también aparece en Arrosadía.

Arrosadía Significa “La rosaleda”.

Beloso Viene de la palabra *elorri* “espino” (que antiguamente empezaba por *b-*), y el sufijo *-zu*, que es como el castellano *-oso, -osa*. O sea que Beloso es el equivalente exacto de “espinosa”, que también en castellano es un nombre de lugar muy corriente. En vasco es muy abundante también la variante *Elosua* de este nombre.

Buztintxuri “Arcilla blanca”, de *buztin* “arcilla” y *txuri* “blanco”. El término se llamó así por la calidad del terreno.

Donapea Significa “Santa Pía”, y se refiere a una ermita de esta santa, que ya no existe.

Echavacoiz “Casa sola”, de *etxe* “casa”, y *bakoitz*, adjetivo que antiguamente significaba “solo” (aunque hoy significa “cada”).

Ermitagaña “Encima de la ermita” Se llama así porque el término es una planicie elevada y por debajo de él había una ermita de San Miguel (que ya no existe).

Euntzetxiki “Soto pequeño”. Aquí *soto* tiene el sentido que se le da en la cuenca de Pamplona, es decir, “prado comunal”, no “arboleda”, que es lo que significa en la Ribera y en castellano general.

Iturrama Significa “manantial”, de *iturri* “fuente” y *ama* “madre”; literalmente “madre de la fuente”.

La Morea Significa “la laguna”. *Morea* es un nombre típico de la cuenca de Pamplona, donde hay muchos términos llamados *Morea* por tener alguna poza o laguna de manantío interno (a las de agua de lluvia se les llamaba “balsas”), como por ejemplo la Morea de Beriain y otras muchas. Hoy el nombre ha cobrado pujanza porque designa el gran centro comercial que se ha levantado a las afueras de Pamplona.

Lindachiquia “La calleja chiquita”. El nombre vasco correcto es *Dindatxikia*, que viene de *dinda* “calleja” (como en el apellido Indart o el nombre de casa Indaberea) y *txikia* “pequeña”.

Mañueta “Los baños”, de *mainu* “baño”. El nombre le viene de una casa de baños que debió de haber en la Edad Media. De hecho se llamó también “calle de los Baños” aunque acabó por prevalecer el nombre vasco.

Mendebaldea Significa “Oeste”, por ser el barrio más occidental de la ciudad.

Miluce Este nombre significa “campo de hinojo”, que es una hierba aromática muy utilizada. Hinojo en vasco se dice *milu*, y *-tze* es un sufijo abundancial. También en castellano son frecuentes los nombres de lugar con el nombre de esta planta: *hinojosa, finojosa, hinojal, fenojal*, etc. En euskera debe escribirse *Milutze*.

Ripagaña, Ripaburua Se llaman así los términos situados encima de la “Ripa” de Villava. *Ripa* es una palabra vasca que significa “ezpuenda, ribazo de un río”. *Gaña* significa “encima de” (como en Ermitagaña o Azpilagaña), y *burua* significa “en lo alto de”.

Rochapea “Bajo la Rocha”. Se llamaba Rocha al escarpe sobre el río Arga que hace el Paseo de Ronda. El término situado debajo del escarpe se denominó en lengua vasca *Rotxapea* (*-pea* significa “debajo de”) y en romance *Juslarocha*, que significa lo mismo (*Jus* “debajo de”). Al final prevaleció el nombre vasco, que es el que se usa en la actualidad.

Así mismo, la mayoría de los **pueblos y valles de Navarra** tiene nombres en vascuence, que muchas veces también tienen un significado transparente:

Zubiri “la villa junto al puente”. El puente de Zubiri era un punto muy importante del Camino de Santiago. Aparece mencionado ya en un documento de 1097 del rey Pedro I. En el pueblo se le llama “puente de la Rabia” porque se decía que el ganado que pasaba por debajo del ojo del puente, quedaba inmunizado contra la rabia.

Elizondo “Junto a la iglesia.”

Aranguren “Valle Hermoso”. De *aran* “valle” y *guren*, “hermoso”.

Sorauren “Prado hermoso” de *soro* “prado” y *guren* “hermoso”.

Sarriguren “Bosque hermoso”, de *sarri* “espesura” (como en el Sarría de Puente la Reina) y *guren* “hermoso” (como en Aranguren o en Sorauren).

Olaz “La majada”, del vasco *olatz* “majada”, derivado de *ola* “cabaña”.

Urederra “Río hermoso”, de *ur* “agua, río”, y *eder* “hermoso”.

Gesálaz “Salinar”. De *gesala* “salitre, agua salada”. El valle, en efecto, es famoso por sus salinas, alimentadas por el río llamado, apropiadamente, el Salado.

Ororbía “Vado de ciervos”, de *orein* “ciervo” más *ibi* “vado”.

Huarte “Entre aguas”, de *ur* “agua” y *arte* “entre”.

Untzue “Hiedrera”, de *untz* “hiedra” y *-une* “lugar de”.

Berriozar “Berrio viejo”. Había tres lugares de nombre Berrio y, para distinguirlos, se le añadió a este el adjetivo *zahar* “viejo”.

Larrainzar “Eras viejas”, de *larrain* “era”, y *zahar* “viejo”.

Mendigorría “Monte pelado, monte seco”, de *mendi* “monte” y *gorri* “rojo”, pero también “seco, pelado”.

Por último, usamos también palabras vascas al nombrar las numerosas asociaciones, clubs, peñas, etc que tienen un nombre en vasco.

El más famoso es, naturalmente, **Osasuna**, pero hay muchos más:

Osasuna fue fundado en 1920 al fusionarse los clubs Sportiva y New Club. Al fundirse en un nuevo club, le cambiaron el nombre y, a propuesta de Benjamín Andoáin Martínez, le pusieron el de **Osasuna** que, como sabemos, significa "Salud".



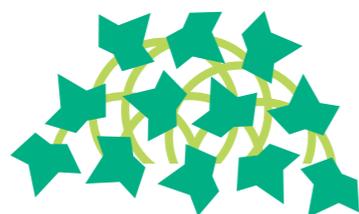
gorosti
"acebo"



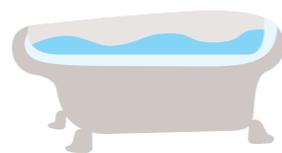
mendebaldea
"oeste"



ermitagaña
"encima de la ermita"



untzue
"hiedra"



mañueta
"los baños"



aldapa
"cuesta"



argibide
"iluminación"

Llevar nombre en euskera peñas como **Oberena**, que significa "la mejor", o **Irrintzi** ("relincho"); sociedades de ciencias naturales como **Gorosti**, que significa "acebo" (la planta con bolas rojas típica de las navidades); clubs deportivos como **Anaitasuna**, que quiere decir "fraternidad" (de *anaia* "hermano"), o **Lagunak** ("los amigos"); asociaciones de defensa del medio ambiente como **Gurelur** ("nuestra tierra"), asociaciones de salud mental como **Argibide** ("Iluminación"), y muchos más.



1. Copia el mapa de Navarra en tu cuaderno y sitúa en el mapa los lugares mencionados en el texto, como por ejemplo Roncal, Basaburua, Larraun, Imotz, Araitz, Salazar, Urdax, Lerga, Pamplona, Baztán, Leitza, Lizarraga de Ergoiena, Etxaleku, Uztárroz, Eugui, Intza, Etxalar, Ochagavía, etc.

2. En el mismo mapa, distingue con colores los dialectos vascos que se hablan en Navarra (ver páginas 4 y 5).

3. Busca información en la biblioteca sobre la reina Juana de Albret y Pedro de Axular.

4. Escribe diez palabras vascas que conoces y que se usen en castellano.



5. Con la ayuda de un diccionario encuentra el significado en castellano de cinco topónimos o apellidos vascos que contengan la palabra *mendi* "monte" o *iturri* "fuente" o las dos.

Glosario

Indoeuropeo

Lengua antigua que se supone fue origen común de la mayoría de las lenguas europeas actuales y de muchas de Asia. Desde un hogar indeterminado en Centroeuropa o Asia central, los pueblos de lengua indoeuropea se extendieron hacia el Este hasta la India y hacia el Oeste hasta Europa occidental, adonde llegaron en el II milenio antes de Cristo e hicieron desaparecer todos los idiomas anteriores salvo el euskera.

Romanización

La romanización es el proceso por el que los romanos conquistaron todas las tierras que rodean el Mediterráneo y extendieron en este territorio su sistema político-social y su cultura, de la que destaca su lengua: el latín. El latín sustituyó en el Occidente de Europa a todas las lenguas anteriores, salvo al euskera.

Romance

Se llama romances o lenguas romances a las lenguas derivadas del latín. En la Península Ibérica se hablan tres romances: español, catalán y gallego-portugués. Otros romances importantes son el francés, el italiano y el rumano. En Navarra, también surgió una lengua de origen latino: el romance navarro, que fue absorbido por el español.

Dialecto

Variedad regional de una lengua.

Estela

Monumento conmemorativo en forma de lápida, pedestal o fragmento de columna que se coloca normalmente sobre el suelo.

Euskaldun

Se dice de los hablantes de la lengua vasca, euskera o vascuence. La Navarra euskaldun es la parte de Navarra donde se habla euskera.

Pompeyo

General romano que en el año 76 a. de C. pasó el invierno acampado en territorio de los vascones, pueblo con el que estaba en buenas relaciones. Junto a un poblado indígena preexistente, Pompeyo fundó una ciudad y le dio su nombre: Pompaelo, la ciudad de Pompeyo.

Juana de Albret

Reina de Navarra coronada en 1555, tras la incorporación de Navarra a castilla, por lo que solo reinó en los territorios de Ultrapuertos (actualmente Francia). Se convirtió al calvinismo y fue un personaje importante de este movimiento religioso. Para difundir la reforma entre sus súbditos de lengua vasca, encargó al clérigo labortano Juan de Lizarraga la traducción al euskera del Nuevo Testamento, que se publicó en 1571 en la Rochelle. Su hijo Enrique llegó a ser rey de Francia con el nombre de Enrique IV, para lo cual tuvo que convertirse al catolicismo. Con esta ocasión se le atribuye la conocida frase de "París bien vale una misa".

